

Avtale mellom Norge og Estland vedrørende gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer*)

Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Estonia on the Mutual Promotion and Protection of Investments

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Republic of Estonia (each hereinafter referred to as a «Contracting Party».

Desiring to develop the economic cooperation between the two states,

Preoccupied with encouraging and creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit,

Conscious that the mutual promotion and protection of investments, according to the present Agreement, will stimulate the initiative in this field;

Have agreed as follows:

Article I Definitions

For the purpose of the present Agreement:

1. the term «investment» shall mean every kind of asset invested in the territory of one Contracting Party in accordance with its laws and regulations by an investor of the other Contracting Party and includes in particular, though not exclusively:
 - (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges and similar rights;
 - (ii) shares, debentures or any other forms of participation in companies;
 - (iii) claims to money which has been used to create an economic value or claims to any performance under contract having an economic value;
 - (iv) industrial and intellectual property rights, such as technology, know-how, trade-marks and goodwill;

*)I henhold til kgl.res. av 12. juni 1992 ble avtalen undertegnet i Tallinn 15. juni 1992 og trådte i kraft samme dag.

Avtale mellom Kongeriket Norges Regjering og Republikken Estlands Regjering vedrørende gjensidig fremme og beskyttelse av investeringer

Kongeriket Norges Regjering og Republikken Estlands Regjering (hver av dem heretter kalt en «kontraherende part»),

Som ønsker å utvikle det økonomiske samarbeid mellom de to stater,

Som er opptatt av å stimulere og skape gunstige forhold for investeringer foretatt av investorer tilhørende den ene kontraherende part på den annen kontraherende parts territorium basert på likhet og gjensidig nytte,

Som erkjenner at gjensidig stimulering og beskyttelse av investeringer i samsvar med denne avtale vil fremme initiativ på dette området,

Er blitt enige om følgende:

Artikkel 1 Definisjoner

I henhold til formålet med denne avtale:

1. betyr uttrykket «investeringer» enhver form for aktiva investert på en av de kontraherende parters territorium i samsvar med dens lover og forskrifter av en investor tilhørende den annen kontraherende part og omfatter især, men ikke utelukkende:
 - (i) fast eiendom og rørlig gods samt andre eiendomsrettigheter så som pant i fast eiendom, håndpant, garanti og lignende rettigheter;
 - (ii) aksjer, obligasjoner og andre former for kapitalinteresser i selskaper;
 - (iii) krav på penger som er brukt til å skape økonomiske verdier eller krav på ytelse i henhold til kontrakt som har en økonomisk verdi;
 - (iv) industrielle og immaterielle eiendomsrettigheter, så som teknologi, know-how og good-will;

1992
15. juni

- (v) business concessions conferred by law or under contract including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources;
goods that under a leasing agreement are placed at the disposal of a lessee in the territory of one Contracting Party by a lessor being a national, of the other Contracting Party or a legal person having its seat in the territory of that Contracting Party, shall be treated no less favourable than an investment.
2. the term «returns» shall mean the lawful amounts yielded by an investment such as profit, interest, royalties, fees, dividends and other lawful income derived from investments.
 3. the term «investor» shall mean with regard to each Contracting Party:
 - a) natural person who is a national of that Contracting Party in accordance with its laws,
 - b) any corporation, company, firm, enterprise, organization or association incorporated or constituted under the law in force in the territory of that Contracting Party.
 4. the term «territory» shall mean: the territory of the Kingdom of Norway and the territory of the Republic of Estonia including the territorial sea, as well as the continental shelf over which the state concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

Article II

Applicability of the present Agreement

The present Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose, or any claim concerning an investment which was settled before its entry into force.

Article III

Promotion and protection of investments

Each Contracting Party shall promote and encourage in its territory investments of investors of the other Contracting Party and accept such investments in accordance with its laws and regulations and accord them equitable and reasonable treatment and protection. Such investments shall be subject to the laws and regulations of the

- (v) konsesjoner i henhold til lov eller kontrakt til å drive forretningsvirksomhet, herunder konsesjon om leting etter, foredling, utvinning eller utnyttelse av naturressurser;
varer som i henhold til en leasingavtale stilles til disposisjon for en leier på en kontraherende parts territorium av en utleier som er statsborger i den annen kontraherende part eller en juridisk person har sitt hovedkontor på territoriet til denne kontraherende part, skal ikke behandles mindre gunstig enn en investering.
2. betyr uttrykket «avkastning» lovlige beløp som investeringen kaster av seg, så som fortjeneste, renter, royalties, gebyrer, dividender eller annen lovlig inntekt som følger av investeringer.
 3. betyr uttrykket «investor» for hver av de kontraherende parter:
 - a) en fysisk person som er statsborger i den kontraherende part i henhold til vedkommende stats lovgivning,
 - b) ethvert selskap, firma, bedrift, organisasjon eller sammenslutning som er registrert eller opprettet i henhold til gjeldende lov på vedkommende kontraherende parts territorium.
 4. betyr uttrykket «territorium»: Kongeriket Norges territorium og Republikken Estlands territorium, innbefattet territorialfarvannet og kontinentalsokkelen hvor de berørte stater i medhold av folkeretten utøver suverene rettigheter når det gjelder leting etter og utnyttelse av naturforekomster i slike områder.

Artikkel II

Avtalens gyldighet

Denne avtale kommer til anvendelse for alle investeringer enten de er foretatt før eller etter avtalens ikrafttredelse, men skal ikke gjelde for tvister om investeringer som oppstod eller for krav vedrørende en investering som ble gjort opp før denne avtale trer i kraft.

Artikkel III

Fremme og beskyttelse av investeringer

Hver kontraherende part skal på sitt territorium fremme og stimulere til investeringer fra investorer tilhørende den annen kontraherende part og skal tillate slike investeringer i samsvar med sine lover og forskrifter og gi disse en rettferdig og rimelig behandling og beskyttelse. Slike investeringer skal være underlagt lovene og for-

1992 Contracting Party in the territory of which the investments are made.
15. juni

Article IV

Most favoured nation treatment

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns therefrom, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investments made by investors of any third state.

2. The treatment granted under this Article shall not apply to any advantage accorded to investors of a third state by the other Contracting Party based on any existing or future customs or economic union or similar international agreement, or free trade agreement to which either of the Contracting Parties is or becomes a party. Neither shall such treatment relate to any advantage which either Contracting Party accords to investors of a third state by virtue of a double taxation agreement or other agreements regarding matters of taxation or any domestic legislation relating to taxation.

Article V

Compensation for losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, revolution, other armed conflict, state of national emergency or other similar events shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to investors of any third state as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

Article VI

Expropriation and compensation

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party cannot be expropriated, nationalized or subjected to other measures having a similar effect (all such measures hereinafter referred to as «expropriation») except when the following conditions are fulfilled:

- (i) the expropriation shall be done for public interest and under domestic legal procedures;

skriftene i den kontraherende part på hvis territorium investeringene ble foretatt. 1992
15. juni

Artikkel IV

Mestbegunstigelsesregler

1. Investeringer som foretas av investorer tilhørende den ene kontraherende part på den annen kontraherende parts territorium, så vel som avkastning på slike investeringer, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis investeringer foretatt av investorer tilhørende ethvert tredjeland.

2. Behandlingen i henhold til denne artikkel kommer ikke til anvendelse for fordeler som er innrømmet investorer tilhørende et tredjeland av den annen kontraherende part på grunnlag av en eksisterende eller fremtidig tollunion eller økonomisk union eller lignende internasjonal avtale eller frihandelsavtale som den ene eller den annen kontraherende part er eller blir part i. Slik behandling skal heller ikke vedrøre fordeler som en av de kontraherende parter innrømmer investorer tilhørende et tredjeland i henhold til en dobbeltbeskatningsavtale eller andre avtaler om beskatning eller nasjonal skattelovgivning.

Artikkel V

Erstatning for tap

Investorer tilhørende den ene kontraherende part som lider tap på den annen kontraherende parts territorium som følge av krig, revolusjon, andre væpnede konflikter, nasjonal unntakstilstand eller andre lignende hendelser, skal gis en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis investorer tilhørende ethvert tredjeland når det gjelder tilbakebetaling, skadesløsholdelse, erstatning eller andre former for vederlag. En slik utbetaling skal fritt kunne overføres.

Artikkel VI

Ekspropriasjon og erstatning

1. Investeringer som foretas av investorer tilhørende den ene kontraherende part på den annen kontraherende parts territorium kan ikke bli ekspropriert, nasjonalisert eller være gjenstand for andre tiltak med tilsvarende virkning (alle slike tiltak er heretter kalt «ekspropriasjon») unntatt når følgende vilkår er oppfylt:

- (i) ekspropriasjonen skal være i offentlig interesse og gjennomføres etter de internrettslige regler;

- 1992 (ii) it shall not be discriminatory;
15. juni (iii) it shall be done only against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the market value of the investment immediately before the date of expropriation and shall be paid without delay. The compensation shall include interest, computed from the first day following the date of expropriation until the date of payment, at a rate based on libor for the appropriate currency and corresponding period of time. The payment of such compensation shall be effectively realizable and freely transferable.

Article VII

Transfers

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, without delay allow the investors of the other Contracting Party in respect of their investments the free transfer of:

- (i) returns, royalties and other income resulting from investments;
- (ii) the invested capital or the proceeds of the total or partial liquidation or alienation of an investment;
- (iii) funds in repayment of borrowings in connection with an investment and interest due;
- (iv) the earnings of the foreign employees who work within the framework of an investment.

2. Transfers of currency pursuant to the present Agreement shall be made without delay in the convertible currency in which the investment has been made or in any other convertible currency if so agreed by the investor, at the official rate of exchange in force at the date of transfer.

3. The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third state.

Article VIII

Subrogation

A Contracting Party, or its designated agency, having by virtue of a guarantee given for an investment made in the territory of the other Contracting Party, made payment to one of its own investors is, by virtue of subrogation, entitled to exercise the rights and actions as

- (ii) den skal ikke være diskriminerende;
(iii) den skal bare skje mot umiddelbar, adekvat og effektiv erstatning. 1992
15. juni

2. Slik erstatning skal utgjøre investeringens markedsverdi umiddelbart før datoen for ekspropriasjonen og skal betales uten forsinkelse. Erstatningen inkluderer renter regnet fra den første dag etter ekspropriasjonsdatoen til utbetalingsdagen basert på libor-renten for passende valuta og for et tilsvarende tidsrom. Utbetaling av erstatningen skal være praktisk gjennomførbar og skal kunne overføres fritt.

Artikkel VII

Overføringer

1. Hver kontraherende part skal, under hensyntagen til sine lover og forskrifter, uten forsinkelse gi investorer tilhørende den annen kontraherende part tillatelse til, i forbindelse med deres investeringer, fritt å kunne overføre:

- (i) avkastning, royalties og andre inntekter som følger av investeringene;
- (ii) investert kapital eller utbytte fra en fullstendig eller delvis avvikling eller avhendelse av en investering;
- (iii) midler som tilbakebetales for lån i forbindelse med en investering og forfalne renter;
- (iv) inntekt mottatt av utenlandske ansatte som utfører arbeid i forbindelse med en investering.

2. Overføring av valuta i henhold til denne avtale skal skje uten forsinkelse i den konvertible valuta investeringen ble gjort i, eller i enhver annen konvertibel valuta hvis dette er avtalt med investoren, og til den offisielle valutakurs som gjelder på datoen for overføringen.

3. De kontraherende parter forplikter seg til å gi overføringer nevnt i denne artikkel en behandling som ikke er mindre gunstig enn den som gis overføringer som stammer fra investeringer foretatt av investorer fra et hvilket som helst tredjeland.

Artikkel VIII

Subrogasjon

En kontraherende part eller det organ den har utpekt som har foretatt en utbetaling til en av sine investorer i henhold til en garanti gitt for en investering på den annen kontraherende parts territorium, har i kraft av subrogasjon rett til å utøve nevnte investors rettigheter

1992 well as to assume the obligations of the said investor. The subrogation in the rights and obligations of the ensured investor extends also to the rights of transfer mentioned in Article VII of the present Agreement. The paying Contracting Party cannot obtain rights or assume obligations greater than those of the ensured investor.

Article IX

Disputes between an investor and a Contracting Party

1. This Article shall apply to any legal disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in relation to an investment of the former in the territory of the latter.

2. Any such disputes which have not been amicably settled within a period of six months from written notification of a claim, shall at the request of either Party to the dispute, be submitted to arbitration for a definitive settlement. For the arbitration procedures shall be applied the arbitration rules of the U.N. Commission of International Trade Law, as adopted by the General Assembly on 15 December 1976.

3. In the event of both Contracting Parties having become members of the Washington Convention of 18 March 1965 on the settlement of investment disputes between states and nationals of other states, the dispute may upon request of the investor, as an alternative to the procedure mentioned in paragraph 2 of this Article, be submitted to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICID). Each Contracting Party hereby consents to submit to ICID any such dispute for settlement under the said Washington Convention. If the Parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

Article X

Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, as far as possible, be settled through negotiations between the Contracting Parties.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six months after the beginning of negotiations, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

1992 og handlinger samt til å påta seg dennes forpliktelser. Retten til å tre inn i rettighetene og forpliktelsene til den garanterte investoren gjelder også rett til overføring i henhold til artikkel VII i denne avtale. Den kontraherende part som foretar utbetalingen, kan ikke oppnå rettigheter eller påta seg forpliktelser som er større enn den garanterte investorens rettigheter og forpliktelser.

Artikkel IX

Tvister mellom en investor og en kontraherende part

1. Denne artikkel kommer til anvendelse for enhver rettslig tvist mellom en investor tilhørende en kontraherende part og den annen kontraherende part i forbindelse med en investering som den førstnevnte har foretatt på den sistnevntes territorium.

2. Enhver slik rettslig tvist som ikke er bilagt i minnelighet innen en frist på seks måneder etter skriftlig underretning om et krav, skal henvises til en voldgiftsdomstol for endelig avgjørelse på anmodning fra en av partene i tvisten. Ved voldgiftsbehandling anvendes voldgiftsreglene fastsatt av FNs Kommisjon for Internasjonal Handelsrett slik de ble vedtatt av Hovedforsamlingen 15. desember 1976.

3. Dersom begge de kontraherende parter er blitt medlemmer av Washington-konvensjonen av 18. mars 1965 om bileggelse av investeringstvister mellom stater og av andre staters borgere, kan tvisten etter anmodning fra investoren, som alternativ til fremgangsmåten nevnt under punkt 2 i denne artikkel, henvises til Det Internasjonale Senter for bileggelse av investeringstvister (ICID). Hver kontraherende part gir herved sitt samtykke til å henvise slike tvister til ICID for avgjørelse i samsvar med ovennevnte Washington-konvensjon. Dersom partene i tvisten har avvikende meninger om hvorvidt mekling eller voldgift er den mest hensiktsmessige måten å avgjøre tvisten på, skal investoren ha rett til å velge.

Artikkel X

Tvister mellom de kontraherende parter

1. Tvister mellom de kontraherende parter vedrørende fortolkningen eller anvendelsen av denne avtale bør i den grad det er mulig løses ved forhandlinger mellom de kontraherende parter.

2. Dersom en tvist mellom de kontraherende parter ikke er bilagt på denne måten innen seks måneder etter at forhandlingene ble innledet, skal den henvises til en voldgiftsdomstol etter anmodning fra en av de kontraherende parter.

1992 3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

15. juni Within three months from the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. These two members shall then select a national of a third state who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed chairman of the tribunal. The chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the president of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the president is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the vice-president shall be invited to make the necessary appointments. If the vice-president is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal determines its own procedure. The tribunal reaches its decision on the basis of the provisions of the present Agreement and of the general principles and rules of international law. The arbitral tribunal reaches its decision by a majority vote. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

6. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article XI Consultations

The representatives of the Contracting Parties shall, whenever needed, hold meetings in order to review the implementation of the present Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one Contracting Party, at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

3. Voldgiftsdomstolen skal oppnevnes for hver enkelt sak på følgende måte:

1992 15. juni Innen tre måneder etter at anmodning om voldgift er mottatt skal hver av de kontraherende parter oppnevne ett medlem av voldgiftsdomstolen. Disse to medlemmene skal deretter velge en statsborger tilhørende et tredjeland som, etter godkjenning av de to kontraherende parter, skal oppnevnes til formann for domstolen. Formannen skal oppnevnes innen to måneder etter datoen for oppnevningen av de to andre medlemmene.

4. Dersom de nødvendige oppnevninger ikke er foretatt innen de tidsfrister som er angitt i punkt (3) i denne artikkel, kan hver av de kontraherende parter, dersom ingen annen avtale foreligger, anmode presidenten for Den Internasjonale Domstol, om å foreta de nødvendige oppnevninger. Dersom presidenten er statsborger av en av de kontraherende parter eller er forhindret fra å utøve den nevnte funksjon, skal visepresidenten anmodes om å foreta de nødvendige oppnevninger. Dersom visepresidenten er statsborger av en av de kontraherende parter eller dersom også han er forhindret i å utøve den nevnte funksjon, skal det medlem av Den Internasjonale Domstol med lengst ansiennitet som ikke er statsborger i en av de kontraherende parter, anmodes om å foreta de nødvendige oppnevninger.

5. Voldgiftsdomstolen skal selv fastsette sin prosedyre. Den skal treffe sin avgjørelse på grunnlag av bestemmelsene i denne avtale og folkerettens alminnelige regler og prinsipper. Voldgiftsdomstolen treffer sin avgjørelse ved stemmeflertall. Avgjørelsen er endelig og bindende for begge av de kontraherende parter.

6. Hver kontraherende part skal bære omkostningene for sitt eget medlem i domstolen og for sin deltakelse i voldgiftssaken; omkostningene for presidenten og de resterende omkostninger skal de kontraherende parter bære med like deler.

Artikkel XI Konsultasjoner

Representantene for de kontraherende parter skal, dersom det er nødvendig, avholde møter for å vurdere nærmere gjennomføringen av denne avtale. Disse møtene skal holdes etter forslag fra en kontraherende part, på et sted og på et tidspunkt som avtales gjennom diplomatiske kanaler.

Article XII
Entry into force

The present Agreement shall enter into force upon signature.

Article XIII

Duration and termination

The present Agreement shall remain in force for an initial period of 20-twenty-years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of 12-twelve-months from the date that either Contracting Party has notified the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement through diplomatic channels. With respect to investments made prior to the receipt of the notification of expiry, the provisions of Article I to XI shall remain in force for a further period of 20-twenty-years from the date of the receipt of the notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Tallinn on 15 June 1992
in duplicate in the English language.

For the Government of the
Kingdom of Norway

For the Government of the
Republic of Estonia

Artikkel XII
Ikrafttredelse1992
15. juni

Denne avtale skal tre i kraft ved undertegning.

Artikkel XIII

Varighet og opphør

Denne avtale skal være i kraft for en innledende periode på 20-tjue-år. Deretter skal den fortsette å være i kraft 12 måneder etter den datoen en av de kontraherende parter har gitt skriftlig underretning til den annen kontraherende part gjennom diplomatiske kanaler om sin beslutning om å si opp avtalen. For investeringer foretatt før underretningen om opphør ble mottatt, skal bestemmelsene i artikkel I til XI fortsette å gjelde for en periode på ytterligere 20-tjue-år regnet fra den dato underretningen ble mottatt.

Til bekreftelse på dette har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive Regjeringer, undertegnet denne avtale.

Utferdiget i Tallinn 15. juni 1992
i to eksemplarer på engelsk

For Kongeriket Norges
Regjering

For Republikken Estlands
Regjering